

# Bibelausgaben

## Übersicht

<b>Bibelausgaben</b> .....	2
<b>Urtextausgaben, frühe Übersetzungen und erste Drucke</b> .....	2
Septuaginta .....	2
Vulgata.....	2
Ausgaben mit und ohne Apokryphen.....	3
<b>Studienbibeln</b> .....	3
Deutsche Bibelgesellschaft .....	4
Weitere .....	4
<b>Von Senfkornbibel bis Altarbibel</b> .....	4
<b>Bibel als Hörbuch</b> .....	5
<b>Bibel in gerechter Sprache</b> .....	6
<b>BasisBibel</b> .....	7
Grundgedanken .....	7
Digitale Ausgaben .....	8
<b>Kinderbibel</b> .....	8
Kinderbibel als eigene Gattung .....	8
<b>Volxbibel</b> .....	11
Entstehungsgeschichte .....	11
Konzept.....	12

## **Bibelausgaben**

Als Bibelausgabe wird die verlegerisch bearbeitete Ausgabe einer Übersetzung der Bibel oder Manuskriptedition bezeichnet.

Viele Übersetzungen liegen in verschiedenen Ausgaben vor. Sie unterscheiden sich nicht nur im Layout, sondern vor allem in den Beigaben zum Text. Einige Bibelübersetzungen sind urheberrechtlich als Gemeingut anzusehen und daher frei verfügbar.

## **Urtextausgaben, frühe Übersetzungen und erste Drucke**

Historisch-kritische Ausgaben der Bibel in den Ursprachen sind das Ergebnis langwieriger wissenschaftlicher Forschungen im Bereich der Textkritik. Gedruckt und online verfügbar sind:

- die Ausgabe des Alten Testaments: Biblia Hebraica
- die Ausgabe des Neuen Testaments: Novum Testamentum Graece

Die Septuaginta ist die älteste durchgehende Bibelübersetzung. Sie übersetzt die hebräische Bibel – den Tanach – in die damalige altgriechische Alltagssprache und entstand etwa von 250 v. Chr. bis 100 n. Chr. im hellenistischen Judentum.

## **Septuaginta**

Von den lateinischen Bibelübersetzungen wurde die Vulgata seit dem 7. Jahrhundert in der römisch-katholischen Kirche zum bis heute gültigen Bibeltext.

## **Vulgata**

Die Erfindung des modernen Buchdrucks geht auf Johannes Gutenberg zurück, der in der Mitte des 15. Jahrhunderts ein komplettes, maschinenbetriebenes Drucksystem mit beweglichen metallenen Lettern einführte. Wegweisend für spätere Bibelausgaben war seine gedruckte, 42-zeilige Ausgabe der Vulgata.

- Gutenberg-Bibel
- Mentelin-Bibel (Die Mentelin-Bibel ist die erste der vorlutherischen deutschen Bibeln und die erste gedruckte Bibelausgabe in einer Volkssprache überhaupt)

<http://www.gutenbergdigital.de/bibel.html>

## Ausgaben mit und ohne Apokryphen

Der Sonderstellung der alttestamentlichen Apokryphen nach der Reformation entsprechend, werden evangelische Bibelübersetzungen oft in zwei Ausgaben angeboten – mit und ohne Apokryphen.

- Lutherübersetzung mit Apokryphen
- Lutherübersetzung ohne Apokryphen

Ohne Apokryphen erschien von 1839 an unter der Redaktion von Leopold Zunz die sogenannte Rabbinerbibel.

## Studienbibeln

So genannte Studienbibeln enthalten neben dem Text der zugrundeliegenden Übersetzung eine Vielzahl von Beigaben, die eine intensive Auseinandersetzung mit dem Text (Bibelstudium) ermöglichen sollen. So können zusätzliche Einleitungen, Erläuterungen, Konkordanzen, Kettenverzeichnisse (Querverweis-Systeme), Kartenwerke und Übersichtstafeln das Verständnis des Textes sowie das Verständnis für innerbiblische Zusammenhänge fördern, andererseits aber auch zur Verbreitung eines bestimmten konfessionellen Standpunktes dienen. Die Schwerpunkte der verschiedenen Studienbibeln reichen von einem evangelikalen Textverständnis bis zur historisch-kritischen Aufarbeitung.



## Deutsche Bibelgesellschaft

<http://www.die-bibel.de/online-bibeln/ueber-die-online-bibeln/>

### Online-Bibeln auf einen Blick

- die klassische [Luther-Übersetzung](#), die jeder im Ohr hat
- die moderne [Gute Nachricht Bibel](#), die man sofort versteht
- die philologisch genaue [Menge-Bibel](#), die besonders nah an den hebräischen und griechischen Grundtexten übersetzt ist
- die solide [Einheitsübersetzung](#), die die offizielle deutsche Bibelübersetzung der katholischen Kirche ist
- die [Zürcher Bibel](#) (2007), die dem modernen Stilempfinden entspricht und zugleich die »Fremdheit« der biblischen Texte zur Geltung bringt
- die wortgetreue [Elberfelder Bibel](#) (2006), die sich u.a. durch die konkordante (einheitliche) Wiedergabe zentraler Begriffe auszeichnet
- die [Neue Genfer Übersetzung](#) (NGÜ), die gute Verständlichkeit mit Nähe zum Wortlaut der Grundtexte verbindet
- die [Schlachter-Bibel 2000](#), die den Grundtext sinngemäß genau und in prägnantem Deutsch wiedergibt
- die Übersetzung [Neues Leben](#), die besonders leicht und flüssig zu lesen ist
- die englische [King James Version](#), die auf eine lange Tradition zurückblickt und auch heute im englischen Sprachraum noch vielfach genutzt wird

### Weitere

Bibelserver

- hier gibt es **auch** die Möglichkeit, die Bibel zu **hören**

<http://www.bibleserver.com/start>

### Von Senfkornbibel bis Altarbibel

Es gibt Bibelausgaben in vielen Formaten. Darunter sind solche, die in die Manteltasche passen, aber auch große und repräsentative Altarbibeln. Je nach Format und verfügbarer Seitenzahl entsprechen die Beigaben zum Text den Beigaben der jeweiligen Standardformate nur zum Teil. Bei kleinen Formaten fehlt oft der Raum für Erläuterungen.

Taschenausgaben werden nach Mk 4,31f ELB allgemein „Senfkornbibeln“ genannt:

„Wie ein Senfkorn, das, wenn es auf die Erde gesät wird, kleiner ist als alle Arten von Samen, die auf der Erde sind; und wenn es gesät ist, geht es auf und wird größer als alle Kräuter, und es treibt große Zweige, so dass unter seinem Schatten die Vögel des Himmels nisten können.“

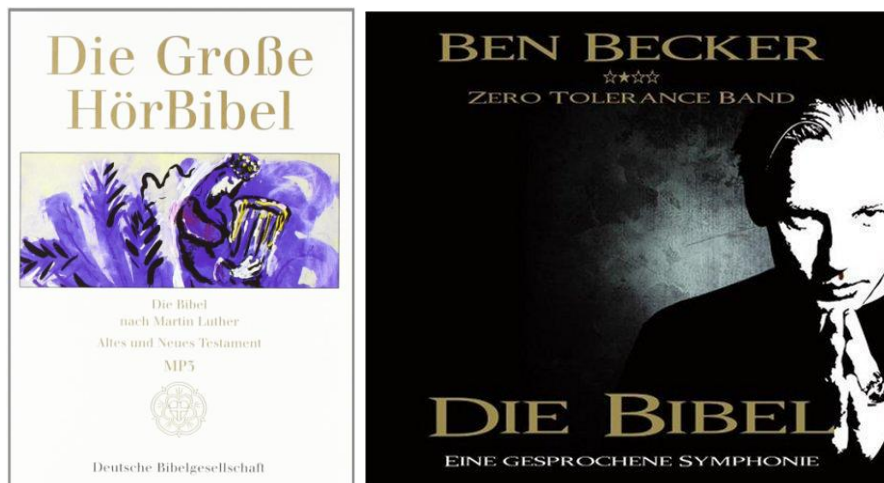
Zitiert nach: Revidierte Elberfelder Bibel

Eine Variante war die Miniaturbibel von Franz Eugen Schlachter von 1905, die nur 1 cm dick war, aber ein Format von 11,7 cm x 17,7 cm hatte und mit 728 Seiten auskam. Sie war die klassische Begleitbibel mit einem gestochenen scharfen Druck in Frakturschrift.

Sehr häufig sind auch meist kostenlos verteilte Taschenausgaben, die nicht die gesamte Bibel enthalten, sondern nur Neues Testament und Psalter, manchmal auch das Buch der Sprichwörter.

## Bibel als Hörbuch

Deutsche Bibelgesellschaft: Eine von Reiner Unglaub gesprochene Hörbuchproduktion der Lutherbibel – Revision 1984 - ist bei der Deutschen Bibelgesellschaft auf 5 MP3-CDs erschienen.

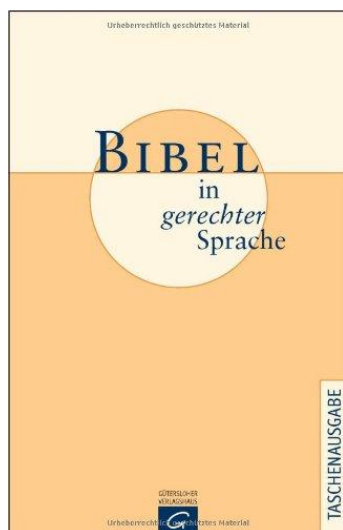


Ein Hörbuch des Neuen Testaments der Gute Nachricht Übersetzung ist als 21-Stündige Produktion, in der jedes Buch des Neuen Testaments durchgehend von einer Sprecherin oder einem Sprecher vorgetragen wird, erschienen.

Eine weitere Hörbibel der Deutsche Bibelgesellschaft ist Die Große HörBibel. Die mit über 80 bekannten Sprecherinnen und Sprechern in verteilten Rollen gesprochene Lutherbibel ist die erste vollständig dramatisierte Einspielung der Lutherbibel.

## Bibel in gerechter Sprache

<http://www.die-bibel.de/bibelwissen/bibeluebersetzung/deutsche-uebersetzungen/uebersicht/bibel-in-gerechter-sprache/>



Bibel in gerechter Sprache, herausgegeben von Ulrike Bail, Frank Crüsemann, Marlene Crüsemann, Erhard Domay, Jürgen Ebach, Claudia Janssen, Hanne Köhler, Helga Kuhlmann, Martin Leutzsch und Luise Schottroff. Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh 2006.

1. Umfang: AT, Spätschriften des AT, NT.
2. Grundtext: AT Biblia Hebraica; Spätschriften Göttinger Septuaginta; NT Nestle-Aland, 27. Auflage (spätere Hinzufügungen des »Textus receptus« im Anmerkungsteil).
3. Sprachstil: Überwiegend gehobenes Gegenwartsdeutsch, uneinheitlich, mit Eigentümlichkeiten, die vom programmatischen Bemühen um »gerechte Sprache« herrühren, z.B. konsequent inklusive Formulierungen (auch bewusst anachronistisch wie z.B. »Zöllnerinnen und Zöllner« und »Priesterinnen und Priester«) oder sprachliche Neuschöpfungen wie »die heilige Geistkraft« statt »der Heilige Geist«.
4. Übersetzungstyp: Philologische Übersetzung, gelegentlich mit gezielten Erweiterungen (Mt 5,45: So werdet ihr Töchter und Söhne Gottes, eures Vaters und eurer Mutter im Himmel, die ihre Sonne über Böse und Gute aufgehen lässt...) oder Umwandlungen des grammatischen Genus (Ps 2,7b: Sie sprach zu mir: Mein bist du. Ich habe dich heute geboren.).
5. Namensschreibung: Ökumenische Regelung mit Ausnahme des Gottesnamens (s. dazu 8.)
6. Kommentierung: Einleitungen mit bibelwissenschaftlichem Hintergrund; Anmerkungen zum Verständnis, zur Übersetzung, seltener auch zur Textüberlieferung; außerdem am inneren Seitenrand fortlaufend Hinweise auf hebräische und griechische Begriffe, die in einem Glossar im Anhang erklärt werden.
7. Verweisstellen: fortlaufend am äußeren Seitenrand.
8. Besonderheiten: Anordnung der alttestamentlichen Bücher nach der Reihenfolge in der hebräischen Bibel (Tora, Propheten, Schriften); der Gottesname ist im Druckbild grau hinterlegt und durch zahlreiche abwechselnd gebrauchte Ersatzwörter (Adonaj, GOTT, SieEr, der/die Heilige, der/die Eine usw.) vertreten, wobei das traditionelle Ersatzwort »HERR« bewusst nicht vorkommt.
9. Zielgruppe: Engagierte Menschen, die traditionellen Sprach- und Denkmustern kritisch gegenüberstehen.
10. Gesamturteil: Eine Übersetzung, die aufgrund ihres programmatischen Anliegens neue inhaltliche Akzente setzt; sie wirkt dadurch stark polarisierend; der vergleichende Blick in eine traditionelle Übersetzung (oder den Originaltext) ist ratsam.

<http://www.bibel-in-gerechter-sprache.de/>

Stellen Sie sich vor...

Sie schlagen Ihre Bibel auf und können im Wortlaut entdecken, es gab sie,  
die Jüngerin,  
die Apostelin,  
die Diakonin

Sie lesen in Ihrer Bibel und können sicher sein, hier wird ernst genommen, dass  
Jesus Jude war.

Die Bibel in gerechter Sprache ist das Buch der Bücher für das neue Jahrtausend auf der Höhe der derzeitigen Forschung, so verständlich wie möglich.

Diese Bibel fordert heraus zur eigenen Stellungnahme und ermöglicht diese.

## **BasisBibel**

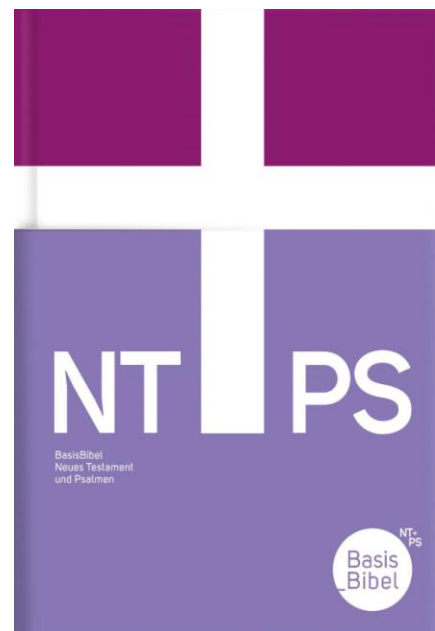
Die BasisBibel ist eine moderne Bibelübersetzung, die von der Deutschen Bibelgesellschaft verantwortet wird.

Sie wird als „weltweit erste Übersetzung für neue Medien“ beworben.

## **Grundgedanken**

Neben einer gedruckten Ausgabe gibt es die BasisBibel auch als Software, als Online-Version und als Hörbuch. Durch kurze Sätze und klar gegliederte Abschnitte soll sie sich gut zum Lesen am PC eignen. Die besondere Anbindung an die Neuen Medien zeigt sich auch dadurch, wie Zusatzinformationen zu biblischen Begriffen, Orten, Namen etc., aber auch Bilder und Landkarten direkt mit dem Bibeltext verknüpft werden. Deshalb soll diese Bibelübersetzung besonders für diejenigen geeignet sein, die gerne mit dem Internet arbeiten und an Hintergrundinformationen zur Bibel interessiert sind.

Im Schriftbild der BasisBibel steht in jeder Zeile nur eine Sinneinheit. Dadurch ist es sehr leicht, Sinnzusammenhänge zu erkennen. Der Blick der Leser richtet sich weniger auf die Zeichensetzung beim Verstehen längerer Sätze. Die entscheidende Hilfe ist das Schriftbild. Gerade schwächeren Lesern könnte diese Neuerung sehr entgegenkommen.



Sprachlich orientiert sich die BasisBibel dabei eher an Luther.

## **Digitale Ausgaben**

Die BasisBibel ist als crossmediale Ausgabe konzipiert. So ist in der Buchausgabe anstatt von Seitenzahlen am unteren Seitenrand eine Internetadresse aufgedruckt, über die man die entsprechende Textstelle im Internet aufschlagen kann und zusätzliche Hintergrundinformationen zum Bibeltext erhält. Darüber hinaus erschien im Juni 2011 eine Umsetzung des BasisBibel NT in der Bibelsoftware-Reihe bibelmultimedial. Eine App für iPhone und iPad folgte gegen Ende des Jahres 2011.

<http://www.basisbibel.de/home/>

## **Kinderbibel**

Eine Kinderbibel enthält eine Auswahl biblischer Texte, die in einer gegenüber dem Original vereinfachten Sprache abgefasst und in der Regel durch Abbildungen ergänzt sind.

### **Kinderbibel als eigene Gattung**

Kriterien, nach denen sich Kinderbibeln unterscheiden und charakterisieren lassen, sind:

- die Auswahl kann minimalistisch sein und sich auf wenige Kerntexte und zentrale biblische Erzählungen beschränken oder versuchen, die Vielfalt der biblischen Bücher wiederzugeben;
- das gewählte Niveau der Sprache kann sich an bestimmten Altersgruppen orientieren (Kinder im Vorschul- oder Grundschul-Alter); die Kinderbibel kann zudem als Buch zum Vorlesen oder zum Selberlesen konzipiert sein;
- die Texte in Kinderbibeln können entweder eng orientiert an der biblischen Vorlage oder in eine freie Nacherzählung eingebunden sein (z. B. Jörg Zink oder Winfried Pioch).
- die Abbildungen können dominieren, so dass nahezu von einem Bilderbuch mit biblischen Texten gesprochen werden kann, oder sie treten in den Hintergrund und fungieren nur als Illustration oder Auflockerung.

Zwischen den verschiedenen Kinderbibeln bestehen teilweise erhebliche konzeptionelle Unterschiede. Eine objektive Qualitätsbeurteilung ist aufgrund unterschiedlicher pädagogischer wie theologischer Standpunkte schwer möglich. Daher ist es wissenschaftlich sachgemäßer von Einschätzungen statt von Beurteilungen zu sprechen.

Im deutschen Sprachraum tauchen speziell für Kinder konzipierte Bibelausgaben in nennenswerter Zahl zuerst in der Zeit der Aufklärung und des Pietismus

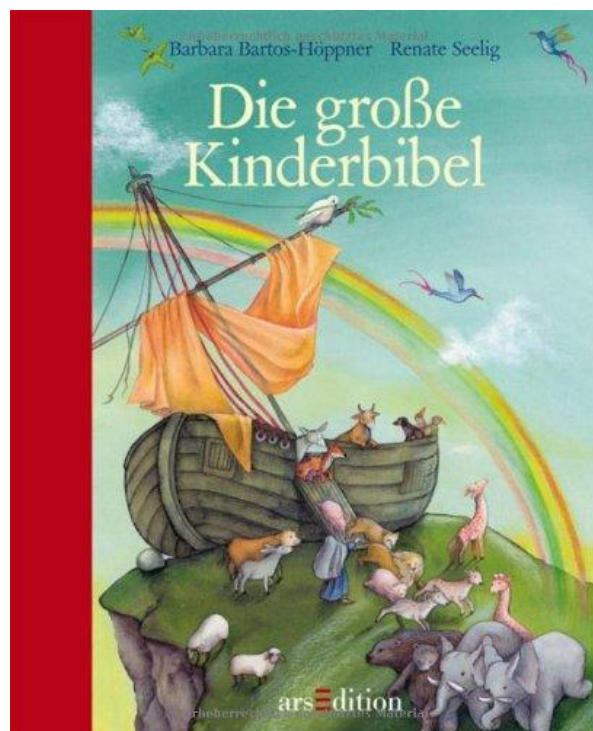
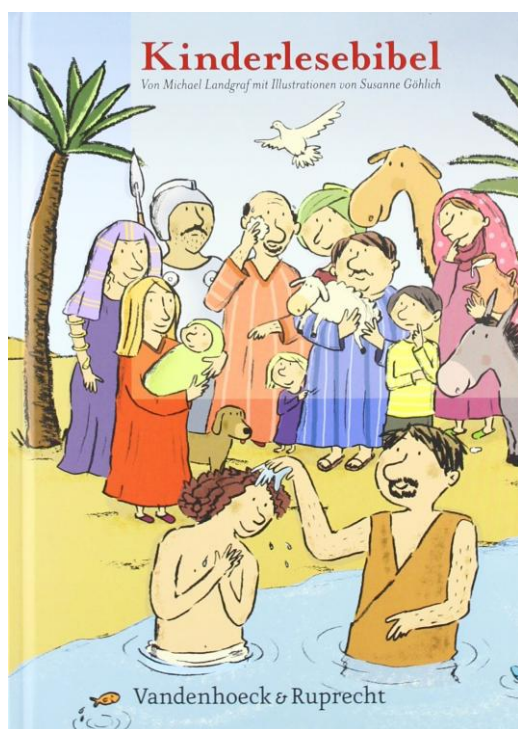


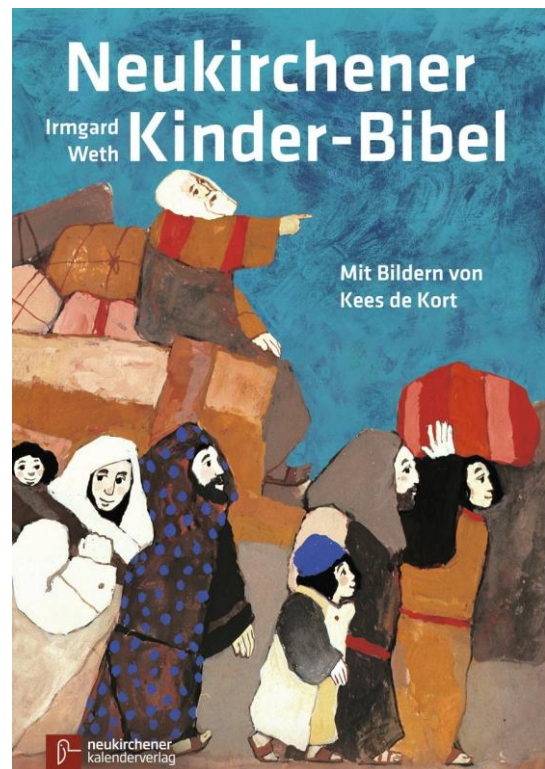
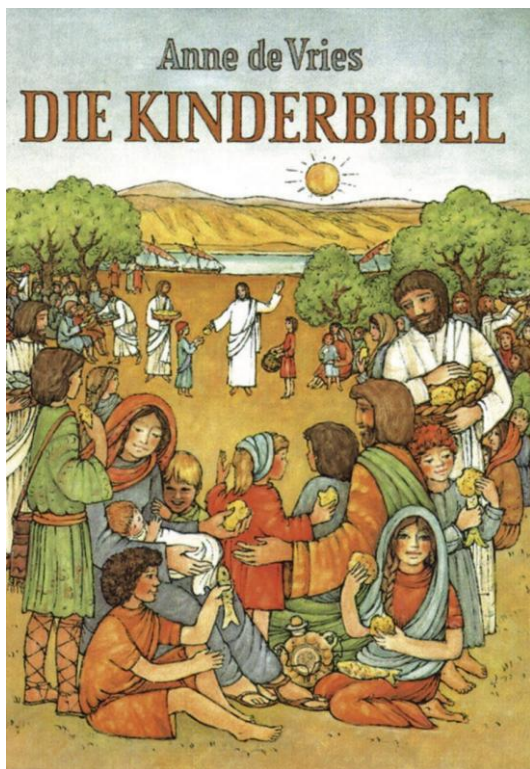
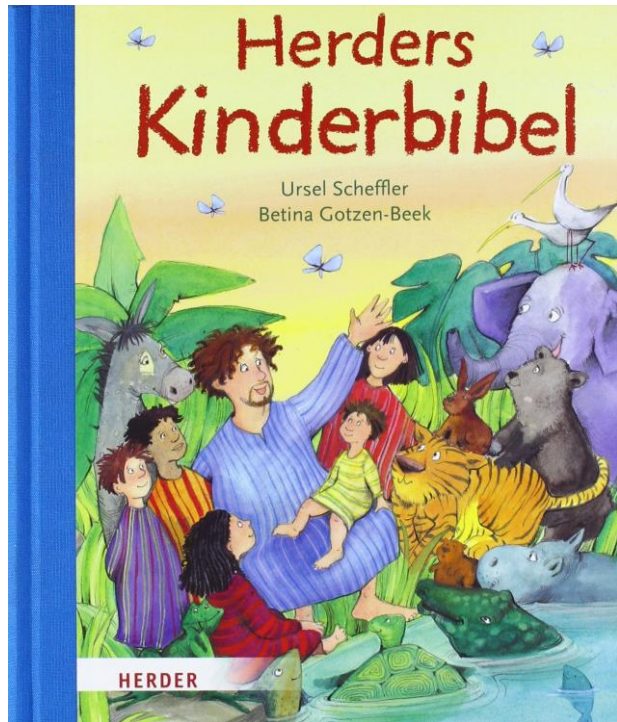
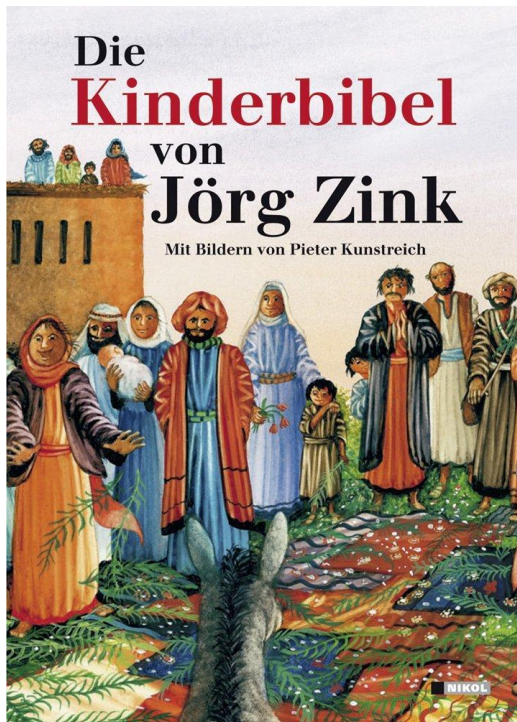
auf. Die Gattung hat sich im Lauf der Zeit - beeinflusst durch sich wandelnde pädagogische und theologische Anschauungen - weiterentwickelt und verzweigt. Heute befinden sich mehrere Dutzend Kinderbibeln (ca. 220 aktuelle seit 1955!) gleichzeitig auf dem Markt, was den Überblick und die Auswahl nicht nur für Laien schwierig macht.

Seit über einem Jahrzehnt beschäftigt sich ein Kreis von Religionspädagogen aus Deutschland, Österreich, Schweden, Dänemark, Ungarn und der Schweiz mit der Erforschung der Gattung Kinderbibel. Auf ihre Arbeiten wird in den Literaturangaben hingewiesen. Daneben versuchen unter anderem der Borromäusverein oder die Deutsche Bibelgesellschaft durch Empfehlungen und Vergleiche Eltern und (religions-)pädagogischen Profis Auswahlkriterien für Kinderbibeln an die Hand zu geben. Dabei wird allerdings den Erziehenden mitunter die Entscheidung bereits abgenommen, anstatt sie selbst kompetent zu machen für eine gute Einschätzung.

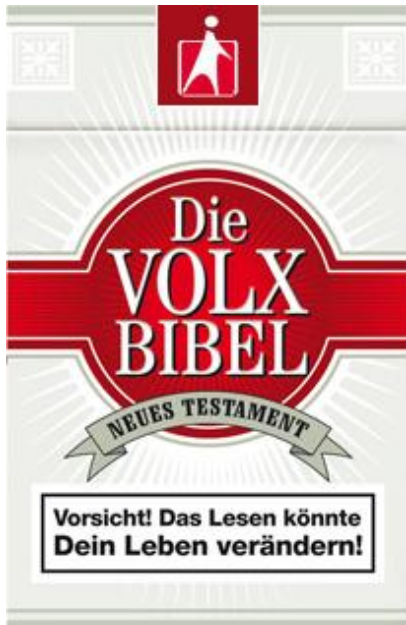
Hier nicht berücksichtigt aber gattungsmäßig den Kinderbibeln verwandt sind die primär als Unterrichtsmaterial konzipierten Schulbibeln sowie Bibel-Comics, Bibeln in Jugendsprache (wie die Volxbibel) und Kinderbücher zu einzelnen biblischen Geschichten oder religiösen Themen. Außerdem unberücksichtigt sind Hörbücher zu Kinderbibeln, multimediale bzw. digitale Kinderbibeln und von Kindern selbst erstellte Kinderbibeln (z. B. Belmeroder Kinderbibel, Seißener Kinderbibel oder Wandsbecker Kinderbibel).

Im Segment Personalisiertes Buch sind individuelle Kinderbibeln, in Abwandlung auch als personalisierte Taufbibeln mit Gebeten, Taufsprüchen und Fotos zur Taufe, am Markt erhältlich.





## Volxbibel



<http://www.volxbibel.de/>  
<http://www.volxbibel.com/index.php>  
<http://wiki.volxbibel.com/Hauptseite>

Die Volxbibel ist eine Bibel-Bearbeitung des Neuen und Alten Testaments in einer Sprache, die von Jugendlichen verstanden werden soll und Bezüge zur Moderne herstellt. Die Volxbibel gilt weltweit als erste Bibel, die im Internet in einem Wiki unter einer Creative-Commons-Lizenz bearbeitet und sprachlich weiter entwickelt wird. Man bedient sich so des Prinzips des Crowdsourcing. Die aktuelle Ausgabe des Neuen Testaments ist die Volxbibel 3.0 Reloaded. Das Alte Testament ist in zwei Bände aufgeteilt. Der erste Band reicht von den Büchern Mose bis zum Buch Esther, der zweite Band vom

Buch Hiob bis zum Buch Maleachi. Diese Bände des Alten Testaments sind bisher in der Version 1.0 erschienen. Eine Besonderheit ist, dass die Psalmen nahe ihrer ursprünglichen Bedeutung, als Rap oder Lieder übertragen wurden und daher alle gereimt sind. Die Gesamtausgabe der Volxbibel, in der alle drei Bände mit der 4.0 Version vom NT vereint wurden, erschien im Herbst 2012.

### Entstehungsgeschichte

Inspiziert durch die Arbeit mit Jugendlichen in einem Kölner Jugendzentrum, begann Martin Dreyer, der Gründer der Jesus Freaks, einige Bibeltexte in die Alltagssprache der Jugendlichen zu übertragen. Im Laufe des Jahres 2004 wurde daraus die Volxbibel als ganzes Neues Testament verfasst.

Die Volxbibel wurde zuerst, insbesondere von ihrem Autor, als Bibelübersetzung bezeichnet. Nach starker Kritik wird jetzt meistens die Bezeichnung freie Übersetzung oder Bibelübertragung verwendet. Ursprünglich sollte die Volxbibel im R. Brockhaus Verlag veröffentlicht werden. Wegen der Proteste wurde schließlich dafür ein eigener Verlag in der Stiftung Christliche Medien (SCM) gegründet, der »Volxbibel-Verlag«.

Die erste Ausgabe, „Version 1.0“, mit einer Auflage von 5.000 Stück, ist am 5. Dezember 2005 erschienen und war nach 15 Tagen vergriffen. Im Januar 2006 wurden 35.000 Exemplare nachgedruckt. Im Mai 2007 durchbrach die Gesamtauflage die Grenze von 100.000 Exemplaren. Die Volxbibel rangierte in der Spiegel-Bestsellerliste der religiösen Bücher im März 2006 auf Rang zwei. Auf der vom evangelischen Nachrichtenmagazin Idea geführten Bestsellerliste vom Mai 2006 war die Volxbibel unter den christlichen Büchern auf Platz 1. In der offiziellen deutschen Bestsellerliste der Kategorie Taschenbuch/Sach-

buch schaffte es die Volxbibel im Juni 2006 auf Rang 39.

Im März 2006 ist ein Bibel-Hörbuch als CD im selben Verlag erschienen. Ein „Anwenderhandbuch“ für den Gebrauch im Religionsunterricht wurde im April 2006 nachgereicht. Seit dem 5. August 2006 ist das Volxbibel-Wiki online, um gemeinsam die Texte weiter zu bearbeiten.

Im März 2007 ist das erste Update vom Neuen Testament „Volxbibel 2.0“ erschienen, in dem Textbearbeitungen von Nutzern aus dem Wiki eingeflossen sind. Seit Oktober 2008 ist die nächste Fassung „Volxbibel 3.0“ auf dem Markt. In 2009 erschien die Ausgabe „Volxbibel 3.0 Reloaded“, in der vor allem eine begriffliche Angleichung an das Alte Testament vorgenommen wurde. Die Ausgabe „Volxbibel 4.0“ ist mit der Gesamtausgabe im September 2012 erschienen.

Im Mai 2009 wurde der erste Band, Altes Testament der Volxbibel, bei Droemer-Knauer veröffentlicht. Der erste Band geht vom 1. Buch Mose bis zum Buch Esther. Am 3. Mai 2010 ist die „Volxbibel AT 2. Band“ erschienen.

## **Konzept**

Ein Ziel des Volxbibel-Projekts ist es, dass die Sprache der Volxbibel der Umgangssprache von Jugendlichen entsprechen soll, die keine christliche Sozialisation erfahren haben. Darum werden alle religiösen Fachbegriffe umschrieben. Dazu sollen alle Texte in Form eines Wikis laufend überarbeitet und aktualisiert werden, woran sich jeder Internetbenutzer beteiligen darf. In der Regel entstehen die Texte durch Neuformulierungen vorhandener deutscher Übersetzungen. Die im Volxbibel-Wiki gemachten Vorschläge werden so lange bearbeitet, bis in der Diskussion eine Einigung erzielt wurde. Vor dem Druck werden die gemachten Änderungen noch einmal von Theologen und dem Initiator Martin Dreyer in letzter Instanz geprüft und fließen gegebenenfalls in die nächste Print-Ausgabe ein. Einem Missbrauch soll durch namentliche Anmeldung und Überwachung durch Administratoren mit theologischem „Know How“ begegnet werden.

Genutzt wird das MediaWiki 1.7.0, in welchem mehrere Fassungen des gleichen Textes übereinanderliegen und bearbeitet werden können, die aktuelle Druckversion, aktuelle Arbeitsversion und die zukünftige Druckversion. Änderungen sollen erst in der Arbeitsversion diskutiert und verändert werden. Erst dann kommen die Vorschläge mit breiter Zustimmung in die zukünftige Druckversion, wo sie immer noch veränderbar sind. Die aktuelle, von Theologen abgesegnete Druckversion kann nur von Administratoren mit gesonderten Schreibrechten verändert werden.

In der Volxbibel werden die Anreden „Du“ und „Sie“, wie sie im deutschen Sprachgebrauch üblich sind, verwendet - ein Novum. Gleichnisse und Gegenstände, die im Neuen Testament erwähnt werden, wurden in der Volxbibel teilweise in die heutige Zeit übertragen. Einige Gleichnisse wurden

doppelt übersetzt. In einer Fassung wurde das ursprüngliche Bild beibehalten. In der anderen Fassung wurde auch das Bild durch einen Vergleich aus der heutigen Zeit übertragen und durch einen anderen Schrifttyp hervorgehoben. So wurde zum Beispiel das Gleichnis vom Sämann und dem Acker zum Gleichnis von der guten Software und der schlechten Hardware.

## Volxbibel NT Version 1.0

## Luther 1984

Matthäus Kapitel 5, Verse 13–16

### Kühlschränke und Licht – wie Christen in der Welt abgehen sollen

<sup>13</sup> Ihr seid wie Kühlschränke für diese Welt, ohne euch würde alles Gute ver gammeln. Wenn dieser Kühlschrank aber nicht mehr funktioniert, gehört er auf den Schrott, wo er verrotten soll.

<sup>14</sup> Auch sehe ich euch wie einen 1000-Watt-Halogenstrahler, der es hell macht in der Welt. Wenn eine Stadt oben auf dem Berg liegt, kann man ihre Beleuchtung nachts ja auch kilometerweit sehen.

<sup>15</sup> Wenn Du dir eine Lampe für dein Zimmer besorgst und nachts anmachst, dann stellst du sie dir ja auch nicht unters Bett. Ganz im Gegenteil, du hängst sie oben irgendwo auf, damit es im ganzen Zimmer hell wird.

<sup>16</sup> Genau so soll auch euer Licht für alle Menschen sichtbar sein. So wie ihr lebt und drauf seid, daran sollen sie euren Papa im Himmel erkennen und von ihm begeistert sein.

**Auslegungshinweis:** Kühlschrank hält frisch, konserviert – Salz wurde damals überwiegend zu Konservierungszwecken genutzt. Andere Aspekte gehen bei der Übertragung auf den Kühlschrank hingegen verloren, z. B. Würzen (s. a. Mk 9,50), Schärfe/Brennen, ist lebensnotwendig, war damals sehr kostbar usw.

### Salz und Licht

<sup>13</sup> Ihr seid das Salz der Erde. Wenn nun das Salz nicht mehr salzt, womit soll man salzen? Es ist zu nichts mehr nütze, als dass man es wegschüttet und lässt es von den Leuten zertreten.

<sup>14</sup> Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

<sup>15</sup> Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es allen, die im Hause sind.

<sup>16</sup> So lasst euer Licht leuchten vor den Leuten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.